



51 Elizabeth II  
A.D. 2002  
Canada

# **Journals of the Senate**

# **Journaux du Sénat**

2nd Session, 37th Parliament

2<sup>e</sup> session, 37<sup>e</sup> législature

N<sup>o</sup> 21

Tuesday, November 26, 2002

Le mardi 26 novembre 2002

2:00 p.m.

14 heures

**The Honourable DANIEL HAYS, Speaker**

**L'honorable DANIEL HAYS, Président**

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams  
 Andreychuk  
 Angus  
 Atkins  
 Bacon  
 Banks  
 Beaudoin  
 Bolduc  
 Bryden  
 Buchanan  
 Callbeck  
 Carstairs  
 Christensen  
 Cochrane  
 Comeau  
 Cook  
 Cools  
 Corbin  
 Cordy  
 Day  
 De Bané  
 Doody  
 Eyton  
 Fairbairn  
 Ferretti Barth  
 Finnerty  
 Forrestall  
 Fraser  
 Gauthier  
 Gill  
 Graham  
 Hays

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

Hervieux-Payette  
 Hubley  
 Johnson  
 Joyal  
 Kelleher  
 Kenny  
 Keon  
 Kinsella  
 Kolber  
 Kroft  
 LaPierre  
 Lawson  
 LeBreton  
 Léger  
 Losier-Cool  
 Lynch-Staunton  
 Maheu  
 Mahovlich  
 Meighen  
 Milne  
 Morin  
 Murray  
 Nolin  
 Oliver  
 Pearson  
 Phalen  
 Poy  
 Prud'homme  
 Rivest  
 Robichaud  
 Roche  
 Rompkey  
 Rossiter  
 St. Germain  
 Setlakwe  
 Sibbeston  
 Smith  
 Sparrow  
 Spivak  
 Stollery  
 Stratton  
 Tkachuk  
 Watt  
 Wiebe

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams  
 Andreychuk  
 Angus  
 Atkins  
 \*Austin  
 Bacon  
 Banks  
 Beaudoin  
 Bolduc  
 Bryden  
 Buchanan  
 Callbeck  
 Carstairs  
 Christensen  
 Cochrane  
 Comeau  
 Cook  
 Cools  
 Corbin  
 Cordy  
 Day  
 De Bané  
 \*Di Nino  
 Doody  
 Eyton  
 Fairbairn  
 Ferretti Barth  
 Finnerty  
 Forrestall  
 Fraser  
 Gauthier  
 Gill

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

Graham  
 Hays  
 Hervieux-Payette  
 Hubley  
 \*Jaffer  
 Johnson  
 Joyal  
 Kelleher  
 Kenny  
 Keon  
 Kinsella  
 Kolber  
 Kroft  
 LaPierre  
 Lawson  
 LeBreton  
 Léger  
 Losier-Cool  
 Lynch-Staunton  
 Maheu  
 Mahovlich  
 Meighen  
 Milne  
 Morin  
 Murray  
 Nolin  
 Oliver  
 Pearson  
 Phalen  
 Poy  
 Prud'homme  
 Rivest  
 Robichaud  
 Roche  
 Rompkey  
 Rossiter  
 St. Germain  
 Setlakwe  
 Sibbeston  
 Smith  
 Sparrow  
 Spivak  
 Stollery  
 Stratton  
 Tkachuk  
 Watt  
 Wiebe

## PRAYERS

## SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

## DAILY ROUTINE OF BUSINESS

## TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable Senator Robichaud, P.C., tabled the following:

Report of the President of the Treasury Board, entitled: *Canada's Performance 2002*.—Sessional Paper No. 2/37-209.

## PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C., presented the following:

TUESDAY, November 26, 2002

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

## FIRST REPORT

Your Committee reports that in relation to its permanent reference, section 19 of *the Statutory Instruments Act*, R.S.C. 1985, c. S-22, the Committee was previously empowered "to study the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process and in particular to enquire into and report upon:

1. the appropriate principles and practices to be observed
  - (a) in the drafting of powers enabling delegates of Parliament to make subordinate laws;
  - (b) in the enactment of statutory instruments;
  - (c) in the use of executive regulation - including delegated powers and subordinate laws;

and the manner in which Parliamentary control should be effected in respect of the same;

2. the role, functions and powers of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations."

Your Committee recommends that the same order of reference together with the evidence adduced thereon during previous sessions be again referred to it.

Your Committee informs both Houses of Parliament that the criteria it will use for the review and scrutiny of statutory instruments are the following:

Whether any Regulation or other statutory instrument within its terms of reference, in the judgement of the Committee:

1. is not authorized by the terms of the enabling legislation or has not complied with any condition set forth in the legislation;

## PRIÈRE

## DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

## AFFAIRES COURANTES

## DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la présidente du Conseil du Trésor intitulé *Le rendement du Canada 2002*—Document parlementaire n° 2/37-209.

## PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., présente ce qui suit :

Le MARDI 26 novembre 2002

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation à l'honneur de présenter son

## PREMIER RAPPORT

Votre Comité fait rapport que, relativement à son ordre de renvoi permanent, l'article 19 de *la Loi sur les textes réglementaires*, L.R.C. 1985, c. S-22, il a déjà été autorisé « à étudier les moyens par lesquels le Parlement peut mieux surveiller le processus de réglementation du gouvernement et plus particulièrement à faire enquête et rapport sur:

1. les principes et les pratiques qu'il convient d'observer
  - a) dans la rédaction des pouvoirs permettant aux délégués du Parlement de faire des lois subordonnées;
  - b) dans l'adoption des textes réglementaires;
  - c) dans l'utilisation du règlement exécutif - y compris les pouvoirs délégués et la réglementation;

et la façon dont le contrôle parlementaire devrait être effectué à cet égard;

2. le rôle, les tâches et les pouvoirs du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation. »

Votre Comité recommande que lui soit soumis le même ordre de renvoi, ainsi que les témoignages y afférents produits au cours des sessions précédentes.

Votre Comité fait part aux deux chambres du Parlement des critères d'étude et de contrôle des textes réglementaires qu'il utilisera :

Si un règlement ou autre texte réglementaire relevant de sa compétence, de l'avis du comité :

1. n'est pas autorisé par les dispositions de la législation habilitante ou n'est pas conforme à toute condition prescrite dans la législation;

- |  |   |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>2. is not in conformity with the Canadian Charter of Rights and Freedoms or the Canadian Bill of Rights;</li> <li>3. purports to have retroactive effect without express authority having been provided for in the enabling legislation;</li> <li>4. imposes a charge on the public revenues or requires payment to be made to the Crown or to any other authority, or prescribes the amount of any such charge or payment, without express authority having been provided for in the enabling legislation;</li> <li>5. imposes a fine, imprisonment or other penalty without express authority having been provided for in the enabling legislation;</li> <li>6. tends directly or indirectly to exclude the jurisdiction of the courts without express authority having been provided for in the enabling legislation;</li> <li>7. has not complied with the <i>Statutory Instruments Act</i> with respect to transmission, registration or publication;</li> <li>8. appears for any reason to infringe the rule of law;</li> <li>9. trespasses unduly on rights and liberties;</li> <li>10. makes the rights and liberties of the person unduly dependent on administrative discretion or is not consistent with the rules of natural justice;</li> <li>11. makes some unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation;</li> <li>12. amounts to the exercise of a substantive legislative power properly the subject of direct parliamentary enactment;</li> <li>13. is defective in its drafting or for any other reason requires elucidation as to its form or purport.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>2. n'est pas conforme à la Charte canadienne des droits et libertés ou à la Déclaration canadienne des droits;</li> <li>3. a un effet rétroactif en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;</li> <li>4. impose des frais au Trésor ou exige qu'un paiement soit versé à la Couronne ou à toute autre autorité, ou prescrit le montant de l'un quelconque de ces frais ou paiements, en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;</li> <li>5. impose une amende, un emprisonnement ou autre pénalité en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;</li> <li>6. tend directement ou indirectement à exclure la juridiction des tribunaux en l'absence d'autorisation formelle dans la législation habilitante;</li> <li>7. n'est pas conformé à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> sur le plan de la transmission, de l'enregistrement ou de la publication;</li> <li>8. paraît pour une raison quelconque enfreindre le principe de la légalité;</li> <li>9. empiète indûment sur les droits et libertés de la personne;</li> <li>10. assujettit indûment les droits et libertés de la personne au pouvoir discrétionnaire de l'Administration ou n'est pas conforme aux règles de justice naturelle;</li> <li>11. utilise de manière inhabituelle ou inattendue les pouvoirs que confère la législation habilitante;</li> <li>12. représente l'exercice d'un pouvoir législatif de fond qui devrait faire l'objet d'une loi par le Parlement;</li> <li>13. est défectueux dans sa rédaction ou pour toute autre raison nécessite des éclaircissements quant à sa forme ou son objet.</li> </ol> |
|--|---|

Your Committee recommends that its quorum be fixed at 4 members, provided that both Houses are represented whenever a vote, resolution or other decision is taken, and that the Joint Chairmen be authorized to hold meetings to receive evidence and authorize the printing thereof so long as 3 members are present, provided that both Houses are represented; and, that the Committee have power to engage the services of such expert staff, and such stenographic and clerical staff as may be required.

Your Committee further recommends to the Senate that it be empowered to sit during sittings and adjournments of the Senate.

Your Committee, which was also authorized by the Senate to incur expenses in connection with its permanent reference relating to the review and scrutiny of statutory instruments, reports, pursuant to Rule 104 of the *Rules of the Senate*, that the expenses of the Committee (Senate portion) during the Second Session of the Thirty-sixth Parliament were as follows:

Votre Comité recommande que le quorum soit de 4 membres, à condition que les deux Chambres soient représentées au moment d'un vote, d'une résolution ou de toute autre décision, et que les coprésidents soient autorisés à tenir des réunions pour entendre les témoignages et à en autoriser la publication dès que 3 membres sont présents, pourvu que les deux Chambres soient représentées; et, que le comité puisse obtenir les services d'experts, de sténographes et de commis, selon les besoins.

Votre Comité recommande aussi au Sénat qu'il soit autorisé à siéger durant les séances et ajournements du Sénat.

Votre Comité, qui a été autorisé par le Sénat à engager des dépenses en rapport avec ses attributions permanentes relatives à l'étude et à la vérification des textes réglementaires, dépose, conformément à l'article 104 du *Règlement du Sénat*, le relevé suivant des dépenses contractées à cette fin par le comité (part du Sénat) au cours de la deuxième session de la trente-sixième législature :

Professional and Other Services	\$ 110,952
Transport and Communications	—
All Other Expenses	\$ <u>3,849</u>
Total:	\$ 114,801

Services professionnels et autres	110 952 \$
Transports et communications	—
Autres dépenses	<u>3 849 \$</u>
Total :	114 801 \$

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (Issue No. 1, Second Session, Thirty-Seventh Parliament) is tabled in the House of Commons.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (fascicule no 1, deuxième session, trente-septième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectfully submitted,

Respectueusement soumis,

*La coprésidente,*

CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE

*Joint Chair*

The Honourable Senator Hervieux-Payette, P.C. moved, seconded by the Honourable Senator Milne, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

L'honorable sénateur Hervieux-Payette, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Milne, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### **TABLING OF REPORTS FROM INTER-PARLIAMENTARY DELEGATIONS**

#### **DÉPÔT DE RAPPORTS DE DÉLÉGATIONS INTERPARLEMENTAIRES**

The Honourable Senator Rivest tabled the following:

L'honorable sénateur Rivest dépose sur le Bureau ce qui suit :

Report of the Canadian Delegation of the Canada-Japan Inter-Parliamentary Group respecting its participation at the Twelfth Annual Bilateral Meeting, held in Japan, from September 24 to 29, 2002.—Sessional Paper No. 2/37-210.

Rapport de la délégation du Groupe interparlementaire Canada-Japon concernant sa participation à la douzième assemblée annuelle bilatérale, tenue au Japon, du 24 au 29 septembre 2002.—Document parlementaire n° 2/37-210.

#### **NOTICES OF MOTIONS**

#### **AVIS DE MOTIONS**

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Kolber moved, seconded by the Honourable Senator Maheu:

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Kolber propose, appuyé par l'honorable sénateur Maheu,

That the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce have power to sit at 4:00 p.m. today, even though the Senate may then be sitting and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

Que le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce soit autorisé à siéger à 16 heures aujourd'hui, même si le Sénat siège à ce moment-là, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

The question being put on the motion, it was adopted.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

#### **PRESENTATION OF PETITIONS**

#### **PRÉSENTATION DE PÉTITIONS**

The Honourable Senator Milne presented petitions:

L'honorable sénateur Milne présente des pétitions :

Of Residents of Canada concerning the Statistics Act (census records).

De Résidants du Canada au sujet de la Loi sur la statistique (documents de recensement).

**ORDERS OF THE DAY****GOVERNMENT BUSINESS****MOTIONS**

A Point of Order was raised with respect to Order No. 2 standing in the name of the Honourable Senator Robichaud, P.C.

After debate,  
The Speaker reserved his decision.

**BILLS**

Third reading of Bill C-12, An Act to promote physical activity and sport.

The Honourable Senator Mahovlich moved, seconded by the Honourable Senator Poy, that the Bill be read the third time.

After debate,  
In amendment, the Honourable Senator Murray, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Oliver, that the Bill be not now read a third time but that it be amended,

(a) in clause 32, on page 13, by adding after line 27 the following:

“(4) The Minister shall cause a copy of the corporate plan to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the plan.”; and

(b) in clause 33, on page 14, by adding after line 11 the following:

“(5) The Minister shall cause a copy of the annual report to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.”.

After debate,  
The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Sibbeston, seconded by the Honourable Senator Milne, for the second reading of Bill C-14, An Act providing for controls on the export, import or transit across Canada of rough diamonds and for a certification scheme for the export of rough diamonds in order to meet Canada's obligations under the Kimberley Process.

After debate,  
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the second time.

The Honourable Senator Sibbeston moved, seconded by the Honourable Senator Léger, that the Bill be referred to the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources.

The question being put on the motion, it was adopted.

**ORDRE DU JOUR****AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****MOTIONS**

Un rappel au Règlement est soulevé relativement à l'article n° 2 inscrit au nom de l'honorable sénateur Robichaud, C.P.

Après débat,  
Le Président réserve sa décision.

**PROJETS DE LOI**

Troisième lecture du projet de loi C-12, Loi favorisant l'activité physique et le sport.

L'honorable sénateur Mahovlich propose, appuyé par l'honorable sénateur Poy, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,  
En amendement, l'honorable sénateur Murray, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Oliver, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié,

a) à l'article 32, à la page 13, par adjonction, après la ligne 27, de ce qui suit :

« (4) Le ministre fait déposer un exemplaire du plan d'entreprise devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du plan. »;

b) à l'article 33, à la page 14, par adjonction, après la ligne 7, de ce qui suit :

« (5) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport. ».

Après débat,  
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que la suite du débat sur la motion d'amendement soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Sibbeston, appuyée par l'honorable sénateur Milne, tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-14, Loi concernant le contrôle de l'exportation, de l'importation et du transit au Canada des diamants bruts et établissant un processus de certification pour leur exportation en vue de l'exécution par le Canada de ses obligations découlant du processus de Kimberley.

Après débat,  
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la deuxième fois.

L'honorable sénateur Sibbeston propose, appuyé par l'honorable sénateur Léger, que le projet de loi soit renvoyé au Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**MOTIONS**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Robichaud, P.C., seconded by the Honourable Senator Carstairs, P.C.:

That the documents entitled: "Proposals to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner) and other Acts as a consequence" and "Proposals to amend the Rules of the Senate and the Standing Orders of the House of Commons to implement the 1997 Milliken-Oliver Report", tabled in the Senate on October 23, 2002, be referred to the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Joyal, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Losier-Cool, that the motion be amended by adding the following:

"That the Committee, in conjunction with this review, also take into consideration at the same time the code of conduct in use in the United Kingdom Parliament at Westminster, and consider rules that might embody standards appropriate for appointed members of a House of Parliament who can only be removed for cause; and

That the Committee make recommendations, if required, for the adoption and implementation of a code of conduct for Senators, and concerning such resources as may be needed to administer it, including consequential changes to statute law that may be appropriate."

After debate,

The Honourable Senator Beaudoin moved, seconded by the Honourable Senator Spivak that further debate on the motion in amendment be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Banks moved, seconded by the Honourable Senator Kenny:

That the Standing Senate Committee on Energy, the Environment and Natural Resources have power to sit while the Senate is sitting today, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator Atkins:

That the Standing Senate Committee on Agriculture and Forestry have power to sit while the Senate is sitting today, and that Rule 95(4) be suspended in relation thereto.

The question being put on the motion, it was adopted.

**MOTIONS**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Robichaud, C.P., appuyée par l'honorable sénateur Carstairs, C.P.,

Que les documents intitulés « Proposition de modification de la Loi sur le Parlement du Canada (commissaire à l'éthique) et de certaines lois en conséquence » et « Proposition de modification du Règlement du Sénat et du Règlement de la Chambre des communes visant à mettre en œuvre le rapport Milliken-Oliver de 1997 », déposés au Sénat le 23 octobre 2002, soient renvoyés au Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Joyal, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Losier-Cool, que la motion soit modifiée par adjonction de ce qui suit :

« Que, dans le cadre de son étude, le Comité examine également au même moment, d'une part, le code de déontologie en vigueur au Parlement du Royaume-Uni à Westminster et, d'autre part, des règles établissant des normes auxquelles pourraient être soumis les membres d'une chambre du parlement qui sont nommés, et qui ne peuvent être révoqués que pour cause; et

Que le Comité formule, s'il y a lieu, des recommandations visant l'adoption et la mise en œuvre d'un code de déontologie à l'intention des sénateurs, et les ressources nécessaires à sa mise en application, ainsi que les modifications législatives qu'il serait opportun d'apporter pour y donner effet. »

Après débat,

L'honorable sénateur Beaudoin propose, appuyé par l'honorable sénateur Spivak, que la suite du débat sur la motion d'amendement soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Banks propose, appuyé par l'honorable sénateur Kenny,

Que le Comité sénatorial permanent de l'énergie, de l'environnement et des ressources naturelles soit autorisé à siéger pendant la séance du Sénat d'aujourd'hui, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Oliver propose, appuyé par l'honorable sénateur Atkins,

Que le Comité sénatorial permanent de l'agriculture et des forêts soit autorisé à siéger pendant la séance du Sénat d'aujourd'hui, et que l'application du paragraphe 95(4) du Règlement soit suspendue à cet égard.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

**OTHER BUSINESS****SENATE PUBLIC BILLS**

Orders No. 1 to 5 were called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill S-10, An Act concerning personal watercraft in navigable waters.

The Honourable Senator Spivak moved, seconded by the Honourable Senator Forrestall, that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Cook moved, seconded by the Honourable Senator Mahovlich, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Ordered, That all remaining Orders be postponed until the next sitting.

**REPORTS DEPOSITED WITH THE CLERK OF THE SENATE PURSUANT TO RULE 28(2):**

Reports of the Canada Industrial Relations Board for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *Access to Information Act* and to the *Privacy Act*, R.S.C. 1985, c. A-1 and P-21, sbs. 72(2).—Sessional Paper No. 2/37-204.

Report of the British Columbia Treaty Commission for the fiscal year ended March 31, 2002, pursuant to the *British Columbia Treaty Commission Act*, S.C. 1995, c. 45, sbs. 21(3).—Sessional Paper No. 2/37-205.

Report of the Registrar of the Canadian Firearms Registry for the year 2001, pursuant to the *Firearms Act*, R.S.C. 1995, c. 39, sbs. 93(2).—Sessional Paper No. 2/37-206.

Actuarial Report (including Cost Certificate) on the Pension Plan for the Members of Parliament for the fiscal year ended March 31, 2001, pursuant to the *Public Pensions Reporting Act*, R.S.C. 1985, c. 13 (2nd Supp.), sbs. 9(1).—Sessional Paper No. 2/37-207.

Copy of the Canada Small Business Financing (Establishment and Operation of Capital Leasing Pilot Project) Regulations, pursuant to the *Canada Small Business Financing Act*, R.S.C. 1998, c. 36, sbs. 13(5).—Sessional Paper No. 2/37-208.

**AUTRES AFFAIRES****PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PUBLIC DU SÉNAT**

Les articles n<sup>os</sup> 1 à 5 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi S-10, Loi concernant les motomarines dans les eaux navigables.

L'honorable sénateur Spivak propose, appuyée par l'honorable sénateur Forrestall, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Cook propose, appuyé par l'honorable sénateur Mahovlich, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

Ordonné : Que tous les articles qui restent à l'ordre du jour soient différés à la prochaine séance.

**RAPPORTS DÉPOSÉS AUPRÈS DU GREFFIER DU SÉNAT CONFORMÈMENT AU PARAGRAPHE 28(2) DU RÈGLEMENT**

Rapports du Conseil canadien des relations industrielles pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur l'accès à l'information* et à la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, L.R.C. 1985, ch. A-1 et P-21, par. 72(2).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 2/37-204.

Rapport de la Commission des traités de la Colombie-Britannique pour l'exercice terminé le 31 mars 2002, conformément à la *Loi sur la Commission des traités de la Colombie-Britannique*, L.C. 1995, ch. 45, par. 21(3).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 2/37-205.

Rapport du Directeur du registre canadien des armes à feu pour l'année 2001, conformément à la *Loi sur les armes à feu*, L.C. 1995, ch. 39, par. 93(2).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 2/37-206.

Rapport actuariel (y compris le certificat de coût) sur le Régime de pensions des parlementaires pour l'exercice terminé le 31 mars 2001, conformément à la *Loi sur les rapports relatifs aux pensions publiques*, L.R.C. 1985, ch. 13 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 9(1).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 2/37-207.

Copie du Règlement sur le financement des petites entreprises du Canada (établissement et mise en œuvre d'un projet pilote sur la location-acquisition), conformément à la *Loi sur le financement des petites entreprises du Canada*, L.R.C. 1998, ch. 36, par. 13(5).—Document parlementaire n<sup>o</sup> 2/37-208.

**ADJOURNMENT**

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

*(Accordingly, at 6:25 p.m. the Senate was continued until 1:30 p.m. tomorrow)*

**AJOURNEMENT**

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P.,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

*(En conséquence, à 18 h 25 le Sénat s'ajourne jusqu'à 13 h 30 demain.)*

***Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)***

Standing Senate Committee on Social Affairs, Science and Technology

The name of the Honourable Senator Morin substituted for that of the Honourable Senator Callbeck *(November 21)*.

The name of the Honourable Senator Callbeck substituted for that of the Honourable Senator Mahovlich *(November 22)*.

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The names of the Honourable Senators Sparrow and Angus substituted for those of the Honourable Senators Kolber and Oliver *(November 21)*.

The names of the Honourable Senators Kolber, Poulin, Cook and Banks substituted for those of the Honourable Senators Sparrow, Hubley, Christensen and Fitzpatrick *(November 22)*.

The name of the Honourable Senator Stollery added to the membership *(November 22)*.

The names of the Honourable Senators Fraser, Hubley, Day, Cook and Oliver substituted for those of the Honourable Senators Poulin, Cook, Fraser, Banks and Meighen *(November 25)*.

The names of the Honourable Senators Hervieux-Payette and Poulin substituted for those of the Honourable Senators Hubley and Cook *(November 26)*.

The name of the Honourable Senator Stollery removed from the membership *(November 26)*.

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The name of the Honourable Senator Jaffer substituted for that of the Honourable Senator Corbin *(November 22)*.

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

The names of the Honourable Senators Biron and Moore substituted for those of the Honourable Senators Joyal and Maheu *(November 22)*.

Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament

The name of the Honourable Senator Losier-Cool substituted for that of the Honourable Senator Bacon *(November 26)*.

***Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement***

Comité sénatorial permanent des affaires sociales, des sciences et de la technologie

Le nom de l'honorable sénateur Morin substitué à celui de l'honorable sénateur Callbeck *(21 novembre)*.

Le nom de l'honorable sénateur Callbeck substitué à celui de l'honorable sénateur Mahovlich *(22 novembre)*.

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Les noms des honorables sénateurs Sparrow et Angus substitués à ceux des honorables sénateurs Kolber et Oliver *(21 novembre)*.

Les noms des honorables sénateurs Kolber, Poulin, Cook et Banks substitués à ceux des honorables sénateurs Sparrow, Hubley, Christensen et Fitzpatrick *(22 novembre)*.

Le nom de l'honorable sénateur Stollery ajouté à la liste des membres *(22 novembre)*.

Les noms des honorables sénateurs Fraser, Hubley, Day, Cook et Oliver substitués à ceux des honorables sénateurs Poulin, Cook, Fraser, Banks et Meighen *(25 novembre)*.

Les noms des honorables sénateurs Hervieux-Payette et Poulin substitués à ceux des honorables sénateurs Hubley et Cook *(26 novembre)*.

Le nom de l'honorable sénateur Stollery enlevé de la liste des membres *(26 novembre)*.

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Le nom de l'honorable sénateur Jaffer substitué à celui de l'honorable sénateur Corbin *(22 novembre)*.

Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Les noms des honorables sénateurs Biron et Moore substitués à ceux des honorables sénateurs Joyal et Maheu *(22 novembre)*.

Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement

Le nom de l'honorable sénateur Losier-Cool substitué à celui de l'honorable sénateur Bacon *(26 novembre)*.



*If undelivered, return COVER ONLY to:*  
Public Works and Government Services Canada —  
Publishing and Depository Services  
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En cas de non-livraison,*  
*retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*  
Travaux publics et Services gouvernementaux —  
Les Éditions et Services de dépôt  
Ottawa (Ontario) K1A 0S5